

A blurred street scene showing a pedestrian crossing with white stripes on a dark asphalt road. In the background, there is a building with a wall covered in graffiti. A person in blue jeans and a dark shirt is walking across the crossing, their figure blurred due to motion. The overall scene is bright and sunny.

Euskadiko Kale Arteak
Artes de Calle de Euskadi
Arts de la Rue du Pays Basque
Basque Street Arts

- 
-  Teatro / Antzerkia / Theatre / Théâtre
 -  Clown / Klowen / Clown / Clown
 -  Música / Musika / Music / Musique
 -  Danza / Dantza / Dance / Dance
 -  Circo / Zirkoa / Circ / Cirque
 -  Títeres / Txotxongiloak / Muppets / Marionnettes
 -  Magia / Magia / Magic / Magie

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco viene desarrollando una decidida política de apoyo al sector de las Artes escénicas de la Comunidad Autónoma Vasca dando a conocer la creación vasca en el mundo, propiciando el intercambio cultural y apostando por generar nuevos mercados. Esta regularidad y constancia son las que permiten conseguir que las compañías vascas obtengan una presencia cada vez mayor en el mercado internacional.

En esta ocasión presentamos el CATÁLOGO DE LAS ARTES DE CALLE EN EUSKADI elaborado por ARTEKALE que pretende dar a conocer las distintas propuestas artísticas de Artes de Calle que en estos momentos podemos encontrar en Euskadi.

Esperamos que este catálogo sea del agrado de todos y se convierta en un instrumento útil para los profesionales del sector.

Por último, aprovechar estas líneas para agradecer a todos los profesionales que han creído en las posibilidades de la producción artística del País Vasco y a esos públicos que durante estos años han aplaudido las distintas presentaciones realizadas en multitud de espacios, al mismo tiempo que invitamos a los profesionales a participar en los distintos festivales y eventos organizados en el País Vasco.

Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak laguntza-politika sendoa garatu izan du Euskal Autonomia Erkidegoko Arte eszenikoen sektorean, hala euskal sormenak mundu zabalean ezagutzera emanez, nola kultur trukaketak sustatuz edota merkatu berrien aldeko apustua eginez. Erregularitasun eta konstantzia horri esker, euskal antzerki konpainiek geroz eta presentzia handiagoa dute nazioarteko merkatuan.

Oraingo honetan, EUSKADIKO KALEKO ARTEEN KATALOGOA aurkeztu nahi dizuegu. ARTEKALEk egindako katalogo informatibo honen helburua da, Euskadin une honetan aurki ditzakegun Kaleko Arte adierazpenen inguruko proposamen artistiko desberdinak ezagutzera ematea.

Katalogo hau guztion gustukoa izatea, eta sektoreko profesionalentzat erabat erabilgarria izatea espero dugu.

Azkenik, tarte hau aprobetxatu nahiko nuke Euskal Herriko produkzio artistikoak dituen aukeretan sinetsi duten profesional guztiei, bai eta azken urteetan makina bat gune eta espaziotan aurkeztutako lanak txalotu dituztenei eskerrak emateko. Era berean, profesional guztiei gonbidapena luzatu nahi diegu, Euskal Herrian antolaturiko festival eta ekitaldietan parte hartu dezaten.

The Department of Culture of the Basque Government has been giving its full support to Basque Scenic Arts by helping Basque creations to be known throughout the world, by encouraging cultural exchange and by generating new markets. This regularity and perseverance have made it possible for Basque companies to have an ever-growing presence on the international market.

On this occasion we are going to present the CATALOGUE OF STREET ARTS IN THE BASQUE COUNTRY, that has been compiled by ARTEKALE with the aim of giving information about all the different street art performances that can be seen in the Basque Country.

We hope that this catalogue pleases all those involved and that it becomes a useful tool for all the professionals in the field.

Finally, we would like to thank all those professionals who have believed in the possibilities of the artistic production in the Basque Country and the audiences who have given a hand to the different presentations that have taken place in a wide variety of venues. Likewise, we would also like to invite all the professionals in the field to take part in the festivals and events held in the Basque Country.

Le Département de la Culture du Gouvernement basque met en œuvre une politique active et permanente de soutien du secteur des arts scéniques de la Communauté Autonome du Pays Basque visant à faire découvrir la création basque dans le monde et à stimuler les échanges culturels, tout en misant sur la création de nouveaux marchés. Ce sont cette régularité et cette constance qui permettent de faire en sorte que les compagnies basques soient de plus en plus présentes sur le marché international.

Cette fois-ci, nous présentons le CATALOGUE DES ARTS DE LA RUE AU PAYS BASQUE, créé par l'ARTEKALE et qui a pour but de faire connaître les différentes propositions artistiques des Arts de la Rue que l'on peut trouver actuellement au Pays Basque.

Nous espérons que ce catalogue soit capable de susciter l'intérêt de tous et de devenir un instrument utile aux professionnels du secteur.

Enfin, nous tenons à mettre ces quelques lignes à profit pour remercier tous les professionnels qui ont cru dans les possibilités de la production artistique du Pays Basque, de même que les publics qui ont applaudi pendant ces dernières années les différentes présentations réalisées dans d'innombrables espaces, tout en invitant les professionnels à participer aux différents festivals et événements organisés au Pays Basque.

La asociación ARTEKALE que integran las compañías y entidades públicas implicadas en este sector cultural, que en nuestra tierra cuenta con un sólido arraigo y permanece en continuo desarrollo, ha reunido en este catálogo a las compañías y festivales que con su quehacer diario enriquecen el fértil campo de las Artes de Calle del País Vasco. Compañías de artes de calle así como artistas, e instituciones públicas integran este mapa cuyos trazados imaginarios se entrecruzan para definir el panorama actual del arte Urbano.

Euskal Herrian, gure artea, artea kalean jorratzen dutenen elkartea den ARTEKALEk arteak hartu eta esku artean duzun katalogoa argitaratu du. Alor honetan gaur egun kalez kale dabiltzan artista, konpainia, jaialdi eta azoka guztiak katalogo honen aterpean bateratu ditugu, aurrerantzean edozein momentutan non aurkitu jakingo duzula. ARTEKALEk ibilbide luzeko eragile zein hasiberriekin osatutako ikuspegi eguneratua, kaleko kultur adierazpen errealitate aberatsaren islada dakar.

ARTEKALE is an association made up by the companies and public bodies involved in the cultural sector that is well-rooted here and is undergoing constant development. This catalogue has been put together by the association and includes the companies and festivals that enrich the fertile field of Street Arts in the Basque Country on a daily basis. Street arts companies, artists and public bodies make up this map whose imaginary lines intertwine to give shape to the current scene of urban art.

L'association ARTEKALE, qui intègre les compagnies et organisations publiques impliquées dans ce secteur de la culture, solidement enraciné et en développement constant dans notre pays, a réuni dans ce catalogue les compagnies et les festivals qui, par leurs efforts quotidiens, enrichissent le champ fertile des Arts de la Rue du Pays Basque. Ce sont les compagnies d'arts de la rue, ainsi que les artistes et les institutions publiques, qui dessinent cette carte dont les tracés imaginaires s'entrecroisent pour définir le panorama actuel de l'art urbain.

Ados Teatroa



Ados Teatroa fue creada en 1994 con la ilusión de contar historias y levantar espectáculos que nos divirtieran, nos emocionaran y nos interesaran, creyendo que esa era la forma de interesar, divertir y emocionar a la gente.

Ados Theatre was established in 1994 with the idea of telling stories and putting on shows that were entertaining, interesting and exciting performances which they believe to be the best way to interest, entertain and excite people.

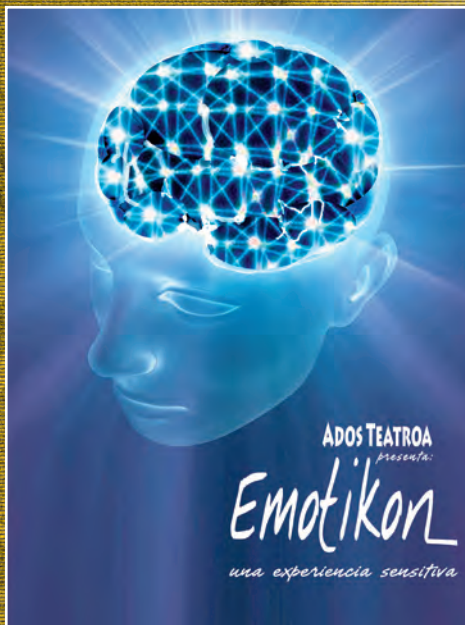
Ados Teatroa 1994 urtean sortu zen istorioak kontatzeko eta baita ikuskizun dibertigarriak, zirraragarriak eta interesgarriak zutitzeko ilusioarekin, jendea dibertitzeko, emozionatzeko eta hauen interesa pizteko modu zuzena zelakoan.

Ados Teatroa a été créée en 1994 pour le plaisir de raconter des histoires et de monter des spectacles qui nous amusent, nous touchent et nous intéressent, voyant là une manière d'intéresser, d'amuser et de toucher les gen.

C/ San Cristóbal 4-6.º B · DONOSTIA – 20012

Tfno: 943 278 109

www.adosteatroa.com · adosteatroa@adosteatroa.com



EMOTIKON

Directora: Garbi Losada

Intérpretes: Carlos Nguema, Eñaut Gantxegi, Koldo Losada

Personas en gira: 6

Género: Multidisciplinar

Público: Adultos

Duración: Pases ininterrumpidos durante tres horas

Emotikon nos incita a descubrir el mundo como si fuera otra vez nuevo. Nos hace otra vez conscientes de nuestros sentidos. Nos transporta.

Emotikonek mundua berriz ere berria izango balitz bezala deskubritzera bultzatzen gaitu. Geure zentzuez berriro kontziente izatera. Garraiatu egiten gaitu.

Emotikon encourages you to discover the world as if it were new. Being aware of your senses again will transport you to another dimension.

Il l'invite à redécouvrir le monde comme si c'était la première fois. Il le rend de nouveau conscient de ses sens. Il le transporte.

Ados Teatroa

Contacto: Garbi Losada

Antzezki zuna ***Giñol Taldea***



Toni la Sal

Se creó en 1980. Al día de hoy representa con gran éxito, y con TONI LA SAL como protagonista, diversos espectáculos a medio camino entre las marionetas y el teatro de actor con participación activa de los espectadores.

Was established in 1980. Today with great success and with the participation of TONI LA SAL, they have a variety of shows that are half-way between puppets and live actors with the active participation of the audience.

1980. urtean sortu zen. Gaur egun, TONI LA SAL pertsonaiarekin, txotxongilo eta aktore arteko erdibidean, ikusleen parte-hartze biziko antzerki ikuskizunak taularatzen ditu, arrakasta handiarekin.

A été créée en 1980. Elle connaît un grand succès à ce jour, entre autres avec TONI LA SAL comme personnage principal, proposant plusieurs spectacles à mi-chemin entre les marionnettes et le théâtre d'acteur avec la participation active des spectateurs.

Errementarien plaza, 8 · 48990-Otxandio (Bizkaia)
Tfnos: 945 450 601 · 659 560 696 · 676 877 568
antzezki zuna@euskalnet.net · www.euskalnet.net/antzezki zuna



Toni la Sal ¡¡los virus atacan!!

Director: Antoine Bastero
Intérpretes: Antoine Bastero
Género: Títeres
Público: Todos los públicos
Duración: 60 minutos

Algunos dicen que se trata de una obra de marionetas pero... a Toni La Sal nada de esto parece preocuparle. Muppets y elementos de limpieza.

Batzuek txotxongilo antzezlan baten aurrean gaudela diote, baina... guzti hau ez zaio bat ere axola Toni La Sali. Muppetak eta garbiketarako tresnak.

Some say it is a performance by puppets but... TONI LA SAL does not seem at all worried about it. Muppets and cleaning implements.

Certains disent qu'il s'agit d'une pièce de théâtre de marionnettes mais... Toni La Sal ne s'en soucie guère. Muppets et ustensiles de ménage.

Antzezki zuna Giñol Taldea

Contacto: Antoine Bastero

Debote Enbote



Argotu

Compañía de teatro-circo formada en el año 2005, por sus dos integrantes Gorka Pereira (Bilbao) y Luciano Mezzotero (Buenos Aires). Que en el día de hoy cuenta con dos espectáculos "Ensilados" y "Argotu".

Is a theatre/circus company that was created in 2005 by the Gorka Pereira, from Bilbao, and Luciano Mezzotero, from Buenos Aires. They currently have two shows, "Ensilados" and "Argotu".

Gorka Pereira (Bilbo) eta Luciano Mezzotero (Buenos Aires) bere bi kideek sortu zuten 2005.ean Zirku-antzerki taldea. Gaur egun bi ikuskizun ditu, "Ensilados" eta "Argotu".

Compagnie de théâtre-cirque formée en 2005 par ses deux membres Gorka Pereira (Bilbao) et Luciano Mezzotero (Buenos Aires). À ce jour, elle propose deux spectacles «Perchés sur leurs chaises» et «Argotu».

Goienkale, 17-1.º esk · DURANGO – 48200

Tfno: 605 714 358

www.debote-enbote.com · gorkapereira@yahoo.es



Otros títulos:

- Ensellados

Argotu

Director: Debote Enbote

Intérpretes: Luciano Mezzotero, Aritza Rodriguez, Gorka Pereira

Personas en gira: 3

Género: Circo

Público: Familiar

Duración: 60 minutos

Tres hermanos reciben de herencia un carro, lo último que quedó de un viejo circo. Con él recrearan el gran circo que viajaba por todo el mundo.

Hiru anaiek ondare moduan zirku gurdi zahar bat jaso eta berarekin lehen zirku handia zena gogoraraziko digute.

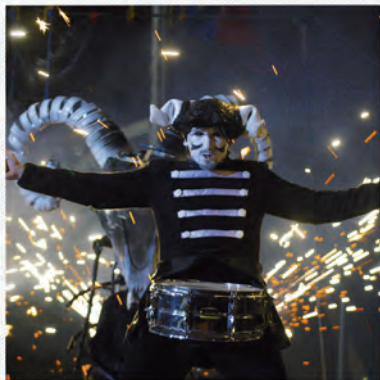
Three brothers get a cart as their inheritance; it was the last thing that was left of an old circus. They then use it to recreate the grand circus that used to travel around the world.

Trois frères reçoivent en héritage une charrette, tout ce qui reste d'un vieux cirque. Avec elle, ils recréeront le grand cirque qui voyageait dans le monde entier.

Debote Enbote

Contacto: Gorka Pereira

Deabru Beltzak



*Les tambours
de feu*

Deabru Beltzak es la compañía más internacional del teatro vasco. Ha recorrido el mundo con sus espectáculos de calle dinámicos y visuales que incorporan la música en directo y las nuevas tecnologías.

Deabru Beltzak is the most international theatre company in the Basque Country. It has travelled worldwide with its dynamic and visual street performances that include live music and new technologies.

Nazioarteko mailan ezagunena den euskal talderik dugu Deabru Beltzak. Zuzeneko musika, teknologiarik berrienen erabilera eta kale ikusizun dinamikokoak eta ikusgarriak dira taldearen estilaren adierazgarriak onenak.

La Compagnie de théâtre Deabru Beltzak est la plus internationale du Pays Basque. Elle a traversé le monde entier avec des spectacles dynamiques, visuels, appuyés sur de la musique vivante et les nouvelles technologies.

Apdo. Correos 7016 · 48080 Bilbao

Tfnos: 944 029 992 · 656 763 753

<http://www.deabrubeltzak.com> · deabru@deabrubeltzak.com



Otros títulos:

- Les Tambours de Feu
- Bande Déplacée

The Wolves

Director: Garbitxu

Intérpretes: Zesar A. Ogara, Gorka Goicoechea,
Aitor Fernandino, Paula Alfieri

Personas en gira: 5

Género: Itinerante musical

Público: Todos los públicos

Duración: 40 minutos

"The Wolves" Nuevo espectáculo 2011.

"The Wolves" New spectacle 2011.

"The Wolves": 2011. urterako ikuskizun berria.

"The Wolves" Nouveau spectacle 2011.

Deabru Beltzak

Contacto: Garbitxu

Eidabe S.L.



Atxikistan

Creada en 2006 EIDABE SL propone espectáculos para un público infantil-familiar. A través de la música buscan la participación activa del público en coloridas y alegres representaciones.

Created in 2006, EIDABE SL's shows provide family entertainment. Through their music, they seek active audience participation in colourful and happy performances.

EIDABE SL 2006. urtean sortu zen eta ume eta familientzako ikuskizunak proposatzen ditu. Ikusleen parte hartze aktiboa bilatzen dute musikaren bidez kolorez betetako ikuskizun alaiekin.

Créée en 2006, EIDABE SL propose des spectacles pour un public enfants et familles. A travers la musique, les comédiens recherchent la participation active du public aux représentations gaies et colorées.

Jardines, 10-1.º esk 4.dpt · BILBAO – 48005

Tfno: 944 794 315

www.eidabe.com [www.eidabe.com · info@eidabe.com](mailto:info@eidabe.com)



Atxikistan

Director: Galder Perez, Maitane Zalduegi

Intérpretes: Aitor Fernandino, Jon Iñaki Zubiaga, Eneko Amezketa, Cristina Soto, Maite Bayon, Aitziber Vietes, Sonia Villamor

Personas en gira: 8

Género: Musical infantil

Público: Familiar

Duración: 75 minutos

Combina teatro, danza y juego con la pretensión de poner a bailar a todo el mundo que se verá inmerso en una aventura que tiene como finalidad llegar a ATXIKISTAN.

Antzezlanak antzerkia, dantza eta jolasa uztartzen ditu umeak eta nagusiak dantzan jartzeko eta guztiok batera ATXIKISTANera heltzeko.

With a combination of theatre, dance and games and the idea of making everybody dance, they will become immersed in an adventure that will end in ATXIKISTAN.

Elle allie théâtre, danse et jeu dans l'espoir de faire danser tout le monde qui se verra plongé dans une aventure à destination d'ATXIKISTAN.

Eidabe S.L.

Contacto: Virginia Lara

En la lona



Éxodo

Creada en el año 2000. Compañía que combina técnicas de circo, títeres, máscara, teatro, humor y clown. Adapta temáticas sociológicas y de divulgación científica a un lenguaje teatral.

Created in 2000. It combines circus, puppets, masks, theatre and clown technics. It adapts sociological and scientific dissemination issues in theatrical language.

2000an sortua, zirku-teknikak, antzerkia, txotxongiloak, pailazoak eta maskarak lantzen dituen nazioarteko hainbat jaialditan egon den konpainia da.

Créée en l'an 2000. Compagnie qui allie techniques de cirque, marionnettes, masques, théâtre, humour et clown Elle adapte des thèmes sociologiques et de vulgarisation scientifique à un langage théâtral.

Olabe Auz., 29 ezk · MENDATA – 48382
Tfnos: 946 251 368 · 660 139 871
www.enlalonga.es · info@enlalonga.es



Otros títulos:

- Momentu Riddicoli
- Risa Física
- Entre Bastidores

Éxodo

Directora: Paula Alfieri

Intérpretes: Paula Alfieri, Nerea Ariznabarreta, Aisha Kone

Personas en gira: 3

Género: teatro de calle (sin texto)

Público: todo público

Duración: 60 minutos

Fuego, danza, acrobacias, rituales
Un homenaje a los desplazados del pasado, del presente y a los 50 M de desplazados ambientales del futuro.

Exodon dantza, errituala, akrobazia, sua eta umorea nahasten dira
Desplazatuei eskeinitako omenaldia da.

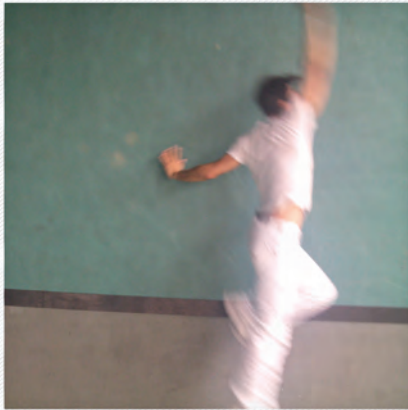
A theatrical performance blending rituals, acrobatics, fire and fun. Pays homage to the 50 million expected "Climate Refugees".

Feu, danse, acrobaties, rituels. Un hommage aux déplacés du passé, du présent et aux 50 M de déplacés environnementaux du futur.

En la Lona

Contacto: Paula Alfieri

Ehneko Dantza



Dantzan banaka

Eneko Balerdi cursó estudios superiores en danza contemporánea en The Place. Ha trabajado para Skinworks, SAGA y Dance Theatre of Ireland entre otros. En Bilbao ejerce como bailarín y coreógrafo.

Eneko Balderi studied contemporary dance at The Place. He has performed with Skinworks, SAGA & the Dance Theatre of Ireland among others. In Bilbao he works as a dancer & choreographer.

Eneko Balerdik Londresko The Place dantza eskolan egin zituen dantza garaikideko goi mailako unibertsitate ikasketak. Besteak beste Skinworks, SAGA eta Dance Theatre of Ireland konpainiekin lan egin du. Bilbon dantzari eta sorlari da.

Eneko Balerdi a suivi des études supérieures en danse contemporaine à The Place. Il a travaillé entre autres pour Skinworks, SAGA et Dance Theatre of Ireland. Il exerce à Bilbao comme danseur et chorégraphe.

Uztaeta Buru baserria · AIA – 20809

Tfno: 650 710 187

www.ehneko.blogspot.com · eneko.balderdi@gmail.com



Dantzan banaka

Director: Eneko Balerdi
Intérpretes: Eneko Balerdi
Personas en gira: 1
Género: Danza
Público: Todo tipo
Duración: 20 minutos

Este trabajo estudia y desarrolla los movimientos del pelotari. Se analiza también el efecto que tiene ir ganando o perdiendo sobre el movimiento del pelotari.

Lan honek pilotariaren mugimenduak azertu eta garatu ditu. Pilotariaren sortzen duen mugimendua oinarri, irabazte eodo galtzeak izan dezakeen eragina ere aztergai da.

This performance develops & studies the movements of the pelota players. He also analyses the effect to be given, winning or losing the game by these movements.

Ce travail étudie et développe les mouvements du pelotari. Il analyse de même l'effet que peut exercer le fait d'être en train de gagner ou de perdre sur les mouvements du pelotari.

Ehneko Dantza

Contacto: Eneko Balerdi

Gaitzerdi Teatro



Otsoko

Nace en 1988. En su forma de concebir los montajes de calle, como una dramática visual en espacios no convencionales, encontramos un teatro coreografiado que junto al uso de sugerentes materiales, dan a cada espectáculo una atmósfera muy visual y plástica.

Arises in Bilbao in 1988. The way of understanding Street Theatre is characterized by an approach to choreography theatre and the use of thought-provoking materials surrounding every show in a visual and plastic ritual atmosphere.

1988an jaio zen. Kale antzerkia ulertzeko gure moduan, ikus-entzunezko dramatikea ezohiko lekuetan, antzerki koreografiatua eta objektuen poetikea topau geinkez, ezaugarri honeek atmosfera ikusgarria eta plastikoa emoten deusoe obra bakotxari.

Voit le jour en 1988. Dans sa manière de concevoir les montages de rue, comme un art dramatique visuel en des lieux non conventionnels, nous trouvons un théâtre chorégraphié qui, allié à l'utilisation d'objets suggestifs, donne à chaque spectacle une atmosphère très visuelle et plastique.

Grupo Santo Domingo de Guzmán, 5-2.º · BILBAO – 48006
Tfno: 944 223 008 · 656 727 946
www.gaitzerditeatro.com · gaitzerditeatro@gaitzerditeatro.com



Otros títulos:

- Udamina

Otsoko

Director: Kepa Ibarra

Intérpretes: Iñaki Ziarrusta, Borja Ruiz, Juan Pablo Álvarez, Estibaliz Alonso y Kiera Lokko

Personas en gira: 8

Género: Teatro de calle - nocturno

Público: Joven - adulto

Duración: 50 minutos

Otsoko es una recreación del mito de Caperucita y el Lobo. El montaje funde la fábula y las desviaciones que la compañía plantea de la misma desde una puesta en escena transgresora.

Otsoko Txano gorritxu eta otsoa mitoaren birsortzea da. Eszenan alkartzten dira fabulea eta konpainiak hari egiten deutozozan desbideraketak, ikuspuntu urratzaile batetik.

Otsoko is a re-creation of the fairytale Little Red Riding Hood, that merges the fable into the different tale's deviations proposed by the company, yet always through transgression in its staging.

Otsoko est une création du mythe Le Petit Chaperon Rouge et le Grand Méchant Loup. Le montage fond la fable et les déviations que la compagnie en propose dans une mise en scène transgressive.

Gaitzerdi Teatro

Contacto: Yolanda Bustillo

Ganso & Cia



Es compañía de Clown formada por Gorka Ganso y Cecilia Paganini. Clown contemporáneo y permeable al presente, que no sólo llegue desde la risa sino también desde pequeño drama que esconden personajes perdedores o incomprensidos.

Is a company of clowns formed by Gorka Ganso & Cecelia Paganini. Contemporary and up to the minute Clowns, that not only come with smiles but also with a little drama that hides those people who are losers and misunderstood.

Gorka Ganso eta Cecilia Paganinik osotzen duten Clown Kompainia da. Clown garaikidea eta irekia, barrearen bitartez heltzeaz gain, pertsonai ezulerturiko edota galtaileak izkutatzen duten drama txikien bitartez iristen dena.

Est une compagnie de Clown formée par Gorka Ganso et Cecilia Paganini. Un Clown contemporain et perméable au présent, qui ne vient pas seulement du rire mais également du petit drama que cachent les losers ou les incompris.

Kanpatorrosteta, 1-4.º B · DURANGO – 48200
Tfno: 622 051 351
www.ganso.info · info@ganso.info



Renato

Director: Gorka Ganso

Intérprete: Gorka Ganso

Personas en gira: 2

Género: Clown

Público: Todos los públicos

Duración: 60 minutos

Desventuras de un personaje mitad patético mitad entrañable que convierte, sin pretenderlo, en parodia su ilusión por ser artista de circo.

Erdi patetiko erdi hunkigarri den pertsonai baten ezbeharrak, non, nahi gabe, zirkuko artista izateko duen grina parodia bilakatzen du.

The misfortunes of a half pathetic, half affectionate person who changes, without intending to, into a parody of his wish to become a circus artist.

Les malheurs d'un personnage mi-pathétique mi-adorable qui transforme, sans le vouloir, sa joie de devenir artiste de cirque en parodie.

Otros títulos:

- Caídos del Cielo

Ganso & Cia

Contacto: Gorka Zero

Hortzmuga Teatroa ■



*Cónsules de la calle:
momento*

En Hortzmuga Teatroa llevamos 20 años soñando la realidad para transformarla, arriesgando en cada uno de nuestros espectáculos y apostando por todo tipo de públicos y géneros, llevando a la calle nuestra forma de entender el Teatro

Hortzmuga Theatre dreams the reality to transform it. Hortzmuga Theatre has been performing for more than 20 years, risking every one of its shows and betting on all kinds of audiences and genres for their own language, contributing to street theatre with its own way of understanding

Hortzmuga Teatroak eraldatu nahi duen errealitatearekin egiten du amets. 20 urte kalean berezko lengoia baten bilaketan, garaiko gizartea ausnartzuz, gure iritzi propioan oinarritzen den kale antzerkiaren aldeko apostua eginez.

Hortzmuga Teatroa rêve la réalité pour la transformer. Hortzmuga Teatroa erre depuis vingt ans en quête d'un langage propre, misant sur un théâtre où l'on critique et analyse la société de notre époque.

Pol. Landetxe, nave 27 · ZARATAMO – 48480
Tfnos: 946 711 353 · 609 863 195
www.hortzmuga.com · info@hortzmuga.com



Olympikas 2012

Directores: Pedro Madoz y Jon Ariño

Intérpretes: Ana i Punto, Mirian Marchante y Begonia Crego

Personas en gira: 4

Género: Calle - Plaza

Público: Todos los públicos

Duración: 60 minutos

Otros títulos:

- Superplast
- Zirko iluna

Imagina un pequeño y desconocido país perdido en los confines de la tierra. Imagina 3 mujeres que tienen un sueño y sueñan con ser Olímpicas.

Imajina ezazu lurrraren beste muturreko herrialde txiki eta ezezagun bat. Imajina itzazu amets bat duten hiru emakume. Olinpikoak izatearekin amets egiten duten hiru emakume.

Imagine a small and unknown country lost in the confines of Earth. Imagine 3 women that have a dream and long to be Olympians.

Imaginez un petit pays inconnu perdu aux confins de la terre. Imaginez 3 femmes qui ont un rêve et rêvent de devenir Olympiennes.

Hortzmuuga Teatroa

Contacto: Raúl Cancelo

Iñaki Mata



Nace en la localidad vasca de Antzuola en el año 1964. A los 22 años funda junto a un amigo la compañía de Titeres Taun Taun. Desde entonces es miembro de esta compañía y en la actualidad compagina esta actividad con producciones personales y otras colaboraciones.

Was born in the Basque village of Antzuola in 1964. He founded puppet company Taun Taun along with a friend when he was 22. He has been a member of the company since then and is currently combining this work with personal productions and other collaborations.

Euskal Herriko Antzuola herrian jaio zen 1964. urtean. 22 urte zituenean beste lagun batekin batera Taun Taun txotxongilo taldea sortu zuen. Talde horretako kidea da geroztik hona eta gaur egun lan horrez gain produkzio pertsonalak eta beste kolaborazio batzuk egiten ditu.

Naît dans la localité basque d'Antzuola en 1964. À l'âge de 22 ans, il fonde avec un ami le théâtre de marionnettes Taun Taun. Il est depuis lors membre de cette troupe et se consacre actuellement à cette activité, de même qu'à des productions personnelles et d'autres collaborations.

Laskurain haun. - Lizarraga auz., 14 · ANTZUOLA – 20557
Tfnos: 943 766 567 · 655 709 634
inakimata@euskalnet.net



Otros títulos:
- Txomin

Barreras

Director: Iñaki Mata
Intérpretes: Iñaki Mata / Celes Gutierrez
Personas en gira: 2
Género: Teatro Social
Público: Todos los públicos
Duración: 50 minutos

Una silla de ruedas, un títere y un clown propician encuentros que despiertan reflexión, emoción y cierta interacción. Instantes para el recuerdo y recuerdos para este instante.

Gurpildun aulki batek, txotxongilo batek eta clown batek hausnarketa, emozioa eta nolabaiteko interakzioa berpizteko elkarguneak eraikitzen dituzte. Oroitzapenerako uneak eta oroitzapenak une horretarako.

A wheelchair, a puppet and a clown cause encounters that make people think and experience a variety of feelings and a desire to interact. Moments to remember and memories for this moment.

Une chaise roulante, une marionnette et un clown fomentent des rencontres qui suscitent réflexion, émotion et une certaine interaction. Des instants pour le souvenir et des souvenirs pour cet instant.

Iñaki Mata

Contacto: Iñaki Mata Hoz

Jon Zabala



Pensamientos encontrados

Una compañía dedicada a la creación de espectáculos de Magia, basándolos en el humor y la complicidad del público.

This is a company involved in creating Magic shows, based on humour and audience participation.

Umore eta publikoaren laguntzaz baliatuz, magia ikuskizunak sortzen dituen konpainia dugu.

Une troupe qui se consacre à la création de spectacles de magie en les fondants sur l'humour et la complicité du public.

Cristóbal Mello, 6-4.º esk · PORTUGALETE – 48920
Tfno: 942 225 391 · 620 543 668
jonzabal@gmail.com



Pensamientos encontrados

Director: Jon Zabala
Intérpretes: Jon Zabala
Personas en gira: 2
Género: Magia
Público: Adulto
Duración: 70 minutos

Ni barajas, ni cuerdas, ni mujeres cortadas en dos, ni conejos que salen de chisteras. Sólo las mentes del público que con técnicas clásicas y modernas estrategias psicológicas consiguen crear auténticos milagros.

Karta sortarik ez, sokarik ez, ezta bitan ebakitako emakumerik...Publikoaren adimenarekin, teknika ezberdinak erabiliz eta psikologiaz baliatuz, harritzeko magia ikuskizuna taularatzea lortuko du.

There aren't any packs of cards, ropes, women cut up in two or rabbits that come out of hats. It is all about the minds of those in the audience blended with classic conjuring techniques and modern psychological strategies to make true miracles.

Ni cartes, ni cordes, ni femmes coupées en deux, ni lapins qui sortent du chapeau. Uniquement les esprits du public qui, mélangés avec des techniques de prestidigitations classiques et des stratégies psychologiques modernes, parviennent à faire d'authentiques miracles.

Jon Zabala

Contacto: Jon Zabala

Kukai



Soka, the rope...

Un espectáculo que nace tras el encuentro de los bailarines de la Compañía de Danza Kukai y la coreógrafa Pantxika Tellería.

A performance arising from the meeting of the dancers of this Kukai Dance Company & the choreographer Pantxika Tellería.

Ikuskizun hau Kukai dantza Kopainiaren eta Pantxika Tellería koreografoaren arteko topaketaren fruitua da.

Un spectacle qui voit le jour suite à la rencontre des danseurs de la compagnie de danse Kukai et de la chorégraphe Pantxika Tellería.

Xenpelar, 7-5º. D · ERRETERIA – 20130

Tfno: 636 464 643

www.kukai.info · info@kukai.info



Soka, the rope...

Director: Jon Maya

Coreografía: Pantxika Tellería, Jon Maya y bailarines

Bailarines: Alain Maya, Urko Mitxelena, Eneko Gil,

Nerea Vesga y Vanesa Castaño

Dirección Musical: Iñaki Tellería

Personas en gira: 9

Género: Danza

Público: Todos los públicos

Duración: 30 minutos

La calle, la plaza como lugar de encuentro entre las personas y espacio donde transcurre la acción, la cuerda, soka, the rope...

Kalea, enparantza pertsonen topaleku eta ekintzaren gune gisa. Ekintza, soka, the rope...

The streets, the squares as space where meetings take place & the space where the action occurs, the cord, soka, the rope....

La rue, la place en tant que lieu de rencontre entre les personnes et l'espace dans lequel l'action se déroule, la corde, soka, the rope...

Kukai

Contacto: Jon Maya Sein

Kukubiltxo Antzerki Taldea S.C.L.



Kukubel

Es una compañía con 33 años de trayectoria y 50 espectáculos producidos, tanto de calle como de interior.

Is a company that has been running for the last 33 years and which has produced 50 shows, for performing in the street as well as in theatres.

33 urteko ibilbidea duen konpainia da eta 50 ikuskizun ekoiztu ditu bai kalekoak eta barnekoak ere.

Est une compagnie forte de 33 ans d'expérience et de 50 spectacles produits dans la rue comme en salle.

Errebale, 20 bajo · LARRABETZU – 48195
Tfnos: 944 558 366 · 658 721 840
www.kukubiltxo.com · kukubiltxo@kukubiltxo.com



Kukubel

Director: Jasone Turumbay
Intérpretes: Marifeli Etxeandia, Iurgi Etxebarria, Aiora Sedano, Aitor Ormaetxea
Personas en gira: 5
Género: txotxongilo eta animazio antzerkia
Público: Familiar
Duración: 70 minutos

Kukubel, cuando hace sonar la flauta mágica que una Lamia le ha dado todo el que la oye empieza a bailar y con sus poderes tendrá que enfrentarse al Dragón de las 7 cabezas.

Kukubeleri Lamina batek emandako txirula magikoaren musika entzuten duen guztia, dantzan hasten da eta bere boterea erabiliz 7 burudun herensugearekin borrokatuko du.

When Kukubel plays the magic flute that a fairy gave him, all those that hear the music start to dance. He will use his powers to fight against the 7-headed Dragon.

Quand Kukubel joue de la flûte magique qu'une Lamie lui a donnée, quiconque l'entend se met à danser et, avec ses pouvoirs, elle devra affronter le Dragon aux 7 têtes.

Kukubiltxo Antzerki Taldea S.C.L.

Contacto: Josu Camara

La Pez



La Patera Rosa

Nace como laboratorio y taller teatral, busca un método de trabajo basado en el juego, fusión de los diferentes lenguajes y comunicación directa con los espectadores, esas son algunas premisas que viajan en cada trabajo de LA PEZ dentro de su búsqueda permanente.

Born as a theatre lab and workshop in search of a working system based on playing, the mixture of different languages and direct communication with the audience. Those are some of the premises that travel together with every piece of work carried out by La Pez.

Antzerki Laborategi bat bezala sortzen da, lan modu baten bila jokoan oinarrituta, hainbat hizkuntza elkartzen eta zuzeneko komunikazioa ikusleekin; horiek dira La Pez ekin batera bidaiatzen diren oinarriak bere bilaketa iraunkorren.

Né en tant que laboratoire et atelier de théâtre à la recherche d'une méthode de travail basée sur le jeu, la fusion de différentes langues et la communication directe avec les spectateurs. Voici quelques-unes des prémisses qui Voyage dans chacune des œuvres du La Pez.

Caja de Ahorros, 4 bajo · GETXO - 48930

Tfno: 651 583 596

www.lapezformance.com · lapezteatro@hotmail.com



La patera rosa

Director: Iñigo Iraultza "Iru"

Intérpretes: Dario Antonity, Moktar, Iñigo Iraultza, Alpha, Mohamed Lilangel, Maite Larrazabal, Eve Tramuyas, Charro Domínguez, María Ibarretxe, Iban m.c

Personas en gira: 12

Público: Todos los públicos

Duración: 60 minutos

Otros títulos:

- La danza que nos parió
- Drama & aita
- Piruletamilitarra

Trata un tema de actualidad social como es la inmigración, con sensibilidad y con grandes dosis de crítica y contando con personas afectadas por el tema, no profesionales de la escena.

Eguno gizartearen gaineko gai bati buruzkoa da: immigrazioa. Gaiari sentiberatasunez eta kritikotasunez eusten dio, benetan immigrazioa jasaten duten pertsonak lagun dituela.

Dealing with the socially topical subject of immigration with sensitivity and from a highly mordant perspective, featuring people affected by this issue with no prior experience in acting.

Traiter un sujet d'actualité sociale tel l'immigration avec sensibilité et une grande dose de critique et en comptant sur des personnes affectées par la question, pas des professionnels de la scène.

La Pez

Contacto: Iñigo Iraultza "Iru"

Latirili Teatro



El acontecimiento

Desde 1989 nuestro recorrido ha sido descubrir nuevas miradas sobre la realidad, seres cercanos que se comunican a través de una comicidad utilizada como vehículo de reflexión y narración.

Latirili teatro has been creating shows since 1989. The path the company have followed during this time has helped us discover new ways of looking at reality, people we feel close to and whose comic language serves as food for thought and tells the story.

1989 urtetik aurrera gure helburua errealitateari buruzko ikuspuntu berriak eskaintzea izan da. Komizidatearen bidez komunikatzen diren hurbileko gizakiak, hausnarketa eta narrazio tresna gisa erabiltzen delarik.

Latirili Teatro crée des spectacles depuis 1989. Notre parcours pendant toutes ces années a été de découvrir de nouveaux regards sur la réalité, des êtres proches qui communiquent par un langage comique utilisé comme véhicule de réflexion et de narration.

Avenida de la Ilustración 44-2.º B · GASTEIZ – 01015
Tfnos: 945 358 345 · 607 634 782
www.latirili.net · latirili@hotmail.com



El acontecimiento

Director: Catherine Marchand

Intérpretes: Jesús Fernández, Txaro Portilla,

Catherine Marchand

Personas en gira: 3

Género: Teatro de calle cómico

Público: Todo público

Duración: 60 minutos

Otros títulos:

- La sopa del bebé
- La moto
- Piskolabis

Espectáculo visual, cómico, con música en directo, circo y algún comportamiento imprevisible, protagonizado por tres criados cuya torpeza y estado mental llaman la atención.

Ikuskizun ikusgarria eta barregarria, zuzeneko musika, zirkoa eta aurretik sumatu ezin den jokabidea duena, protagonistak hiru morroi dira eta bere baldarkeriak eta egoera mentalak atentzioa ematen dute.

Spectacle visuel, comique, avec musique en direct, cirque et quelque comportement imprévisible, interprété par trois domestiques dont la maladresse et l'état mental attirent l'attention.

A visual and comic show, with live music, circus acts and unpredictable behaviour all performed by three servants whose clumsiness and state of mind catch the spectator's eye.

Latirili Teatro

Contacto: Catherine Marchand

Malas Compañías Zirko Taldea



Oilaskotxea

Creada por alumnos de la escuela de circo de Iruña en 2006, ha producido tres trabajos y ofrecido más de 200 funciones entre sudamérica y el Estado español. Con el humor como eje, el clown y las técnicas circenses son su manera de contar historias.

Created by students from the Circus School from Pamplona in 2006, they have produced three shows and given more than 200 performances in South America and Spain. Based around humour, they tell their stories with clowns and techniques used in circus acts.

Talde hau Iruñako zirko eskolako ikasleek sortua da 2006an, bere ibilbidean 3 lan ekoiztu ditu, umorea ardatz duela klowna eta zirko teknikak erabiltzen beti kontatzen dituen istorioen alde erabiliz. Urte hauetan 200 emanaldi baino gehiago eskeini ditu hegoamerika eta Euskalherrian.

Créée par des élèves de l'école de cirque de Pampelune en 2006, elle a produit trois travaux et a donné plus de 200 représentations entre l'Amérique du Sud et l'Espagne. Prenant l'humour comme vecteur, le clown et les techniques de cirque sont leur manière de raconter des histoires.

Makaletako etorbidea, 49-5.º D · GETXO – 48992
Tfno: 638 888 410
www.malaskompanias.com · ukelelejauna@gmail.com



Otros títulos:

- El show del Señor Ukelele

Oilaskotxea

Director: Gorka Ganso

Intérpretes: Mikel Pikaza, Roberto Ferro

Personas en gira: 3

Género: Circo de calle

Público: Todos los públicos

Duración: 60 minutos

Con la ayuda de su furgoneta estos dos personajes se ven envueltos en divertidas situaciones condimentadas con acrobacia, equilibrios y malabares con objetos cotidianos de una pollería ambulante.

Pertsonaia hauek beraien furgonetaren laguntzaz egoera dibertigarri eta komikoetan murgiltzen dira akrobazia, orekak eta malabareak istoriaren parte bihurtzen dituztelarik, erretegi mugikor batean aurki daitezken eguneroko objektuekin jolastuz.

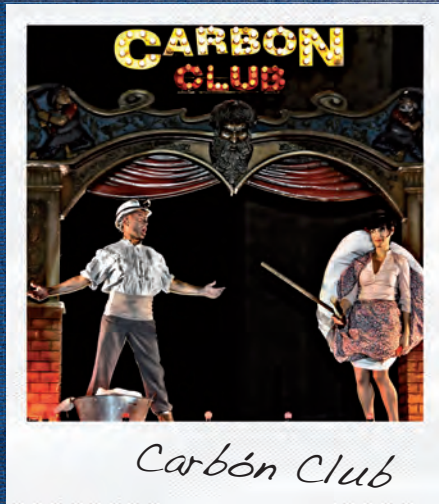
With the help of their van, these two characters get involved in all kinds of funny situations that are livened up with acrobatics, balancing acts and juggling with the everyday objects found on a mobile roast chicken stand.

Avec leur fourgonnette, ces deux personnages se retrouvent dans des situations amusantes assaisonnées d'acrobaties, d'équilibres et de jongleries à l'aide d'objets quotidiens d'un marchand ambulant de poulets rôtis.

Malas Compantas Zirko Taldea

Contacto: Mikel Pikaza

Markeliñe



Markeliñe es una compañía que:
Apuesta por la creación original.
Busca un código escénico personal.
Trabaja la gestualidad de sus actores.
El resultado espectáculos visuales,
llenos de sorpresas tanto en la
interpretación, como en la escenografía.

There are many elements in the
spectacles of Markeliñe: the commitment
to be creative, the search for a personal
scenic code and first and foremost, its
actors' body-language. Basically what we
try to develop is a visual theatre in which
the actors' body-language and the actor
and scenic surprise predominate.

Markeliñen bere ikuskizun guztietan
zenbait elementu ditu ezaugarri:
Sorkuntza lan originalaren aldeko
apustua eta Kode pertsonalaren bilaketa
eszenan. Antzezleek keinuaz egiten
duten erabilpena. Honekin lortzen
dugu, gure ikuskizunak sorpresak
beteta egotea, bai antzezleen aldetik
bai eszenografiaren aldetik.

Certains éléments se répètent au cours des
spectacles de la compagnie: le pari pour la
création originale et la recherche d'un code
scénique personnel. Sans oublier, naturellement,
la gestualité de ses acteurs. Nous essayons de
développer un théâtre visuel essentiellement,
où non seulement la gestualité de l'acteur joue
un rôle prépondérant, mais surtout la surprise,
tant du point de vue de l'interprétation que de la
mise en scène.

Polígono Inbisa · AMOREBIETA – 48340
Tfnos: 946 733 257 · 605 700 284
www.markeline.com · markeline@markeline.com



Otros títulos:

- Terapia?

Carbón Club

Director: Markeliñe

Intérpretes: Fernando Barado, Jon Koldo Vázquez, Itziar Fragua, Nagore Navarro, Sandra Fernández, Ana Martínez, Iñaki Eguiluz, Jon Kepa Zumalde

Personas en gira: 6-8

Género: Teatro

Público: Adulto

Duración: 60 minutos

Es el cabaret de la mina! Un espectáculo nocturno, bien iluminado, arropado por una música que subraya cada acción.

Gaeko kale ikuskizuna da. Ironia eta komikotasuna erabiliz, ikusleak sentimentera eta emozioan harrapatzen dituen lana da.

A gestural show that turns the street into a mining cabaret. A night show enhanced with pyrotechnics—a show that tells stories woven from coal.

Spectacle gestuel qui transforme la rue en un cabaret minier. Un spectacle nocturne et pyrotechnique qui raconte des histoires universelles imprégnées de charbon.

Markeliñe

Contacto: José Ramón Martínez

Natxo Montero Danza



Cuadrar-T

Es una compañía que nace en Bilbao en 2008. Su objetivo es investigar en el movimiento y crear piezas de danza para la calle dirigida a públicos de todas las edades. Ha participado en distintos festivales tanto de ámbito nacional como internacional.

Natxo Montero Dance is a company that was created in Bilbao in 2008. Their purpose is to investigate through movements and create street dances aimed at all ages. They have participated in various festivals, both national & international.

Natxo Montero_danza konpainia 2008an Bilbon jaio zen, mugimenduaren inguruan ikertu eta adin guztiarentzako kaleko dantza piezak sortzeko helburuarekin. Estatuko zein nazioarteko jaialdietan parte hartu du.

Natxo Montero_danza est une compagnie qui voit le jour à Bilbao en 2008. Son objectif est d'étudier le mouvement et de créer des pièces de danse pour la rue destinée à un public de tous âges. Elle a participé à différents festivals tant au niveau national qu'au niveau international.

Iturribide, 94-4.º esk-esk · BILBAO – 48004

Tfno: 605 735 666

<http://natxomonterodanza.blogia.com> · natxo_m@hotmail.com



Cuadrar-T

Director: Natxo Montero

Intérpretes: Álvaro Esteban, Natxo Montero

Personas en gira: 2

Género: Danza contemporánea

Público: Todos

Duración: 15 Minutos

Un dúo donde con mucha fuerza, desplazamientos, encuentros, choques y tensiones multiplicadas el cuerpo es llevado a los límites de resistencia sin apenas descanso.

Lan honek indar handiz, mugimendu eta leku aldaketez, bategitez eta talkak gorputzaren erresistentzia probatzea du oinarri. Bikote honen ekitaldiak ez baitu atsedenik.

A pair where the body is taken to limits of resistance, with force, movements, encounters, jolts and tension multiplied by the proposal itself.

Un duo où le corps est porté aux limites de la résistance, accompagné de force, déplacements, rencontres, chocs, tensions multipliées par l'intensité de la proposition.

Natxo Montero Danza

Contacto: Natxo Montero

Oihulari Klown



Monstruitos

En sala o para la calle. Para público infantil o para gente joven y adulta. En castellano o en euskera. Todos nuestros espectáculos son una ocasión para el divertimento pero también para la reflexión. ¡Pruébenos! La risa está garantizada...

Pour le public enfants, jeunes et adultes. En espagnol ou en basque. Tous nos spectacles laissent place à la distraction mais aussi à la réflexion. Venez nous découvrir ! Le rire est assuré....

Haur, gazte eta heldueri zuzendua. Euskeraz edo Gaztelera. Gure ikuskizun guztiak ongi pasatzeko aukera eskeintzen dizue baina baita hausnarketarako ere. Probatu! Barre algarak berमतुता दादे...

In the theatre hall or the street. For children, teenagers and adults. In Basque or in Spanish. All our performances are an occasion to have fun as well as to make people think. ¡Give us a try! You won't get away without laughing....



Otros títulos:

- Otiacicoch

Monstruitos

Director: Virginia Imaz y Gorka Zero
Intérpretes: Jose Carmelo Muñoz, Anduriña Zurutuza, Txefo Rodríguez, Amaia Arriaran eta Andoni Egaña
Personas en gira: 5 clowns y el asistente
Género: Clown y máscara
Público: Infantil
Duración: 60 minutos

Animación de calle, pensada para público infantil sin texto. En esta ocasión la relación de miedo entre niños y niñas y monstruos sufre una cómica inversión.

Textorik gabeko umeentzako kale animazioa da. Oraingoan, umeen eta mamuen arteko beldur-harremana alderantzizkoa izango da, barregarria.

Street entertainment aimed at a young audience as it is without words. On this occasion the relationship of fear between children and monsters is inverted in a comic way.

Animation de rue, pensée pour le jeune public sans texte. À cette occasion, la relation de peur entre garçons/filles et monstres connaît un retournement comique.

Oihulari Klown

Contacto: Virginia Imaz

Organik



Malditas

Organik utiliza el movimiento como vehículo para contar una historia y se interesa más por cómo contarla que por la historia en sí misma. Trabaja con música original en cada proyecto y a menudo en directo. Su base es el movimiento físico, energético... mezclado con texto y generosas dosis de humor.

Organik uses movement as a vehicle to tell a story and take more of an interest in how they tell it than in the story itself. With original music for each performance, frequently live, it is based on physical movement, energetically mixed with the script and generous doses of humour.

Organiken mugimendua tresna da, istorio bat kontatzeko tresna. Interesgunea istoriaren kontaktetan dago istorian baino. Proiektu bakoitzerako jatorrizko musikarekin lan egiten du eta askotan zuzenean. Mugimendu fisiko eta kementsua da bere oinarria, beti ere umore tanteez zipristitua.

Organik utilise le mouvement comme véhicule pour raconter une histoire et s'intéresse davantage à la manière de la raconter qu'à l'histoire en elle-même. Avec une musique originale à chaque projet et souvent en direct, sa base est le mouvement physique, énergique mêlé de texte et de généreuses doses d'humour.



Malditas

Directora: Natalia Monge

Intérpretes: Helena Golab, Bego Krego, Maria Martin,
Natalia Monge eta Itziar Madariaga

Personas en gira: 8

Género: Danza

Público: Guztiak

Duración: 55 minutos

"Malditas" es un espectáculo de danza de calle nocturno en el que viajamos desde el terror hasta el humor.

"Malditas" dantza ikuskizuna da, kalean eta gauean egiteko sortua, beldurretik umorera bidaiatuz.

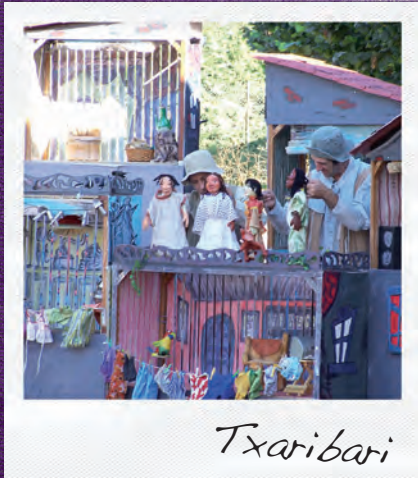
"Malditas" is a performance of night time street dancing that takes us from terror to humour.

« Malditas » est un spectacle de danse de rue nocturne dans lequel nous voyageons de la terreur à l'humour.

Organik

Contacto: Natalia Monge

Panta Rhei



25 años de trayectoria y más de 20 producciones nos permiten impactar de tal manera al espectador que despierte en su conciencia nuevas actitudes positivas para originar dinámicas de cambio y como artistas multidisciplinares establecer nuevos diálogos con los públicos.

25 years on and after more than 20 productions make it possible to impress the spectators in such a way that their minds open up with a new positive outlook that bring about dynamic interchanges and through our varied disciplines we are able to establish new dialogues with the audience.

25 urtez Arte Eszenikoetan etengabe aztertzen egon ondoren, Panta Rhei taldea sormeneko momentu batean dago, eta bere antzerki errepertorioa zabala izateaz gain, antzerkiari buruzko eta antzerkiko eremu guztiei buruzko Zerbitzu Pedagogiko batzuk eskaintzen ditu ere.

25 ans de trajectoire et plus de 20 productions nous permettent d'impressionner le spectateur au point d'éveiller dans sa conscience de nouvelles attitudes positives pour donner lieu à des dynamiques de changement et, comme artistes multidisciplinaires, établir de nouveaux dialogues avec les publics.

Kutxa, 11 behea · GASTEIZ – 01012

Tfnos: 945 287 078 · 656 789 513

www.teatropantarhei.com · pantarhei@teatropantarhei.com



Otros títulos:
- Monsters Show

Txaribari

Director: Emilio Fdz de Pinedo

Intérpretes: Emilio Fdz de Pinedo, Andoni Oporto o Miguel García de Cortazar

Personas en gira: 3

Género: Mixto, actores y títeres tipo bunraku

Público: Para todos los públicos, a partir de 5 años referentemente

Duración: 60 minutos

En un edificio muy peculiar conviven familias procedentes de todo el mundo. Los conflictos son los de cualquier vecindad donde han de co-existir culturas tan diferentes entre sí.

Eraikin oso berezi batean mundu osotik etorritako familiak bizi dira batera. Gorabeherak izaten dira, bai... eta, nola ez, bada? Hain kultura ezberdinak denak batera egonda!

People from all over the world live together under the same roof. The conflict that goes on under this roof is just the same as in any other building where people from such a variety of cultures cohabit.

Des familles originaires du monde entier cohabitent dans un immeuble très singulier. Les conflits sont ceux de n'importe quelle communauté dans laquelle des cultures tellement différentes doivent coexister.

Panta Rhei

Contacto: Idoia Ayestaran

Pikor Teatro



Ellas bailan solas

Compañía de teatro alavesa que surge en 1989 y cuya principal vocación es el teatro de calle. Desde el año 2000 se ha centrado en la creación de espectáculos dirigidos al público joven que sirvan para abrir un debate intenso sobre su realidad e inquietudes.

This company emerged in 1989 and their principal vocation is street theatre. Since 2000 they have concentrated on the creation of spectacular performances for the young that help open an intense debate regarding their reality and uncertainties.

1989. urtean sortu zen antzerki talde arabar honen bokazio nagusia kale antzekia da. 2000. urtetik hona gazteei zuzendutako ikuskizunak sortu ditu batez ere, gazteen errealitate eta kezken inguruan eztabaida sakona irekitzeko asmoarekin.

Compagnie de théâtre alavaise qui voit le jour en 1989 et dont la principale vocation est le théâtre de rue. Depuis l'an 2000, elle se consacre à la création de spectacles destinés au jeune public qui servent à ouvrir un débat intense sur sa réalité et ses inquiétudes.

Resbaladero, 4 · MAEZTU – 01120
Tfnos: 945 410 060 · 656 799 294
www.pikorteatro.com · info@pikorteatro.com



Ellas bailan solas

Director: Miguel Olmeda Freire

Intérpretes: Belén Navado y Ángeles Argudo

Personas en gira: 4

Género: Teatro de calle

Público: Todos los públicos

Duración: 60 minutos

Dos viejecitas a bordo de su silla de ruedas y recién fugadas de la residencia, recorren atónitas las calles de la ciudad. Homenaje a los viejos y viejas que siguen teniendo sueños.

Zahar-egoitza batetik ihes egin duten bi adineko emakume herrietako kaleetan zehar dabilta euren gurpildun aukiarean gainean. Ametsak mantentzen dituzten aitona-amonei eskainitako omenaldia.

Two elderly ladies are sitting in wheelchairs, recently escaped from the old peoples' home, they ride around the city streets without quite believing their eyes. A homage to the elderly who continue to dream.

Deux petites vieilles à bord de leur fauteuil roulant et fugueuses récentes de la maison de retraite parcourent étonnées les rues de la ville. Hommage aux personnes âgées qui ont encore des rêves.

Pikor Teatro

Contacto: Miguel Olmeda

Simulacro Teatro ■



Con el bulto en la espalda

Investigación teatral y espacial, comunicación real, textos contemporáneos. Algunos festivales: Tarrega, Leioa, Donosti, Bogotá, El Cairo, UCSUR Peru, Odin Theater Dinamarca, Mar del Plata Argentina, Escena Abierta, Almagro, La Habana, Venezuela.

Theatrical & special investigations, actual communications, contemporary scripts. Some of the festivals in which we have participated: Tarrega, Leioa, Donosti, Bogota, Cairo, UCSUR Peru, Odin Theatre Denmark, Mar del Plata Argentina, Escena Abierta Almagro, Havana, Venezuela.

Antzerkia eta espazio inbestigazioa, komunikazio erreala, textu kontemporaneoak. Jaialdi batzuk: Tarrega, Leioa, Donosti, Bogotá, El Cairo, UCSUR Peru, Odin Theater Dinamarca, Mar del Plata Argentina, Escena Abierta, Almagro, La Habana, Venezuela.

Recherche théâtrale et spatiale, communication réelle, textes contemporains. Quelques festivals: Tarrega, Leioa, Saint Sébastien, Bogota, Le Caire, UCSUR Pérou, Odin Theater Danemark, Mar del Plata Argentine, Escena Abierta, Almagro, La Havane, Venezuela.

Arene, 7 lonja · GETXO – 48991
Tfnos: 944 303 194 · 618 953 242

www.simulacroteatro.com · simulacro@simulacroteatro.com



Otros títulos:

- Trilogía Sustraiak

Con el bulto en la espalda

Director: Arantxa Iurre y Aintza Uriarte

Intérpretes: Aitor P. Collado, Ingrid Frande,
Javier Liñera, Arantxa Iurre, Urtzi Nieva, Aintza Uriarte

Personas en gira: 7

Género: Drama

Público: Todas las edades

Duración: 75 minutos

Se implica en el paisaje urbano. La música en directo, la poesía del texto y lo físico son los elementos para transmitir un mensaje actual: la problemática de los refugiados e inmigración.

Hiriko paisaian inplikatzan da. Musika zuzenean, textuaren poesia eta fisikoa erabiltzen ditugu gaur egungo mezu bat transmititzeko: errefuxiatu eta etorkinen problematika.

Involving the urban landscapes. Live music, the poetry of the scripts & the performers' bodies are all elements helping transmit a message of our times: the problems with refugees and immigrants.

S'implique dans le paysage urbain. La musique en direct, la poésie du texte et le physique sont les éléments qui permettent de transmettre un message actuel : la problématique des réfugiés et de l'immigration.

Simulacro Teatro

Contacto: Javier Liñera Peñas

Teatro Salitre



On egin mon amour

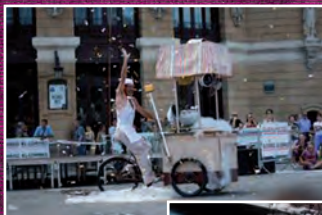
Josu Bilbao retoma Teatro Salitre en 2009 , clown , humor .

Theatre Salitre, Josu Bilbao comes back with Theatre Salitre in 2009 featuring clowns and humour.

Josu Bilbao Teatro Salitre-ra 2.009.ean itzultzen da; clown estiloa, umorea...

Josu Bilbao reprend Teatro Salitre en 2009, clown, humour.

Apartado de Correos 313 · GETXO 48930
Tfnos: 944 649 953 · 660 445 628
teatrosalitre@josubilbao.com



On egin mon amour

Director: Jon Ariño

Intérpretes: Josu Bilbao

Personas en gira: 2

Género: Clown, pasacalles con final en plaza

Público: Familiar

Duración: 50 minutos

Bocaditos de humor crujiente de sabor intenso , regados con mimo caramelizado. Sopa sobre césped de clown , Ensalada templada de momentos mágicos , Rissoto de arias continuas.

Umore kirrikatsuzko mokaduak zapore bizikoak, laztan karamelatuz ureztatuak, saldarekin lagundua Clown zelai gainean.Une liluragarritzko entsalada epela...

Intensely flavoured crunchy sandwich stuffed with humour and washed down with sweet miming along with some soup of "clown" lawn .Magic moments and a rissoto of non-stop arias.

Petites morsures d'humour croustillant très savoureuse , arrosée d'un mime sucré .Entouré d'un bon potage sur la pelouse de clown. Moments magiques et continuelles arias .

Teatro Salitre

Contacto: Josu Bilbao

Trapu Zaharra



Nuestros protagonistas son perdedores en estado puro, rebotados de la vida al asfalto; convierten la calle en su escenario natural, y al público en sus vecinos de toda la vida.

Our performers are perfect losers, bounced out of life and onto the streets; changing the street into their natural habitat and the public into their lifelong neighbours.

Gure protagonistak galtzaile peto-petoak dira, bizitzatik asfaltora eroritakoak, ikuslea betidaniko bizilagun bihurtzen duten horietakoak eta kalea beren eguneroko bizilekua bihurtzen dutenak.

Nos personnages principaux sont des losers à l'état pur, des ratés de la vie qui rebondissent sur le bitume ; ils font de la rue leurs planches naturelles et du public leurs voisins de toujours.

Tximistari, 36 behea · DONOSTIA – 2008
Tfnos: 943 314 701 · 616 370 025
www.trapuzaharra.com · info@trapuzaharra.com



Otros títulos:

- Camping renove
- El concursazo

El pisito

Director: Santi Ugalde

Intérpretes: Txubio Fdez de Jauregui, Javi Barandiaran, Xabier San Sebastian

Personas en gira: 5

Género: Cómico

Público: Joven y adulto

Duración: 60 minutos

Esta es la historia de dos divorciados que acuciados por los acreedores deben refugiarse en una roulotte compartiendo vivienda y teniendo que reinventarse su futuro.

Banatutako bi pertsonen istorioa da hau, beren egoerarengaitik presionatutak roulotte bat konpartitu beharko dutena eta beren geroa berkonposatu.

This is the story of two divorced people, urged on by their creditors, take refuge in a caravan sharing the dwelling and having to re-invent their future.

C'est là l'histoire de deux divorcés qui, pressés par les créanciers, doivent se réfugier dans une roulotte, appelés à partager le même toit et à se réinventer un avenir.

Trapu Zaharra

Contacto: Santi Ugalde

Turukutupa



Rezikletas

Compañía de música y teatro de calle formada en 2006 en Vitoria-Gasteiz por percussionistas y actores. Presentamos una intervención sonora y visual en espacios públicos que aúna reciclaje creativo y música.

Companies of street theatre and musicians established in 2006 in Vitoria-Gasteiz by drummers and actors. They present sound and visual events in public spaces which unite creative recycling and music.

Aktore eta perkusionistaz 2006an Gasteizen eratutako kaleko musika eta antzerki konpainia. Gune publikoetan egindako sormenezko birziklapena eta musika bateratzen duen ikusentzuneke antzezpena aurkezten dugu.

Une compagnie de musique et de théâtre de rue formée en 2006 à Vitoria-Gasteiz par des percussionnistes et acteurs. Nous présentons une intervention sonore et visuelle dans des espaces publics qui conjugue recyclage créatif et musique.



Rezikletas

Director: Víctor García de la Torre

Intérpretes: Sergio López de Landache, Bernabé Tebar, Iker Barrientos, Víctor García de la Torre

Personas en gira: 4

Género: Música de calle

Público: Todos

Duración: 60 minutos

Concierto itinerante en acústico. Un viaje sonoro y visual sobre cuatro bicarros llenos de "basura" a través de los ritmos y sonidos del mundo.

Kontzertu akustiko ibilkaria. Mundu zabaleko soinu eta erritmoen bidez, ikusentzuneko bidai bat sortzen dugu "zaborrez" beteriko lau bizikarroen gainean.

A wandering acoustic concert. A journey sonorous and visual with four bicycle wagons full of rubbish based on the rhythms and sounds of the World.

Concert itinérant en acoustique. Un voyage sonore et visuel sur quatre vélo-charrettes remplis d'« ordures » à travers les rythmes et les sons du monde.

Turukutupá!

Contacto: Víctor García de la Torre

Xabi Larrea



Filamento

Creada en 1999, propone espectáculos para todos los públicos, culturas e idiomas, mediante el uso del humor, el Teatro Físico y las Artes Circenses. Ha presentado sus espectáculos por Japón, Noruega, Italia, Bélgica, Austria, Inglaterra, Irlanda, Francia, etc...

Xabi Larrea, established in 1999, offers public performances for all ages, cultures and languages by means of humour, Physical Theatre and Circus Arts. He has in Japan, Norway, Italy, Belgium, Austria, England, Ireland, France etc...

1.999an sortua, umorea, teatro fisikoa eta zirkoteak erabiliz, adin, kultura eta hizkuntza guztietako ikusleentzako zuzendutako ikuskizunak lantzen ditu. Ikuskizunak Japonian, Norvegian, Italian, Belgikan, Austrian, Ingalterran, Irlandan, Frantziako bezalako herrialdeetan aurkeztu ditu.

Xabi Larrea, créée en 1999, propose des spectacles pour tous les publics, cultures et langues, par l'utilisation de l'humour, du Théâtre Physique et des Arts du Cirque. La compagnie de théâtre a présenté ses spectacles au Japon, en Norvège, en Italie, en Belgique, en Autriche, en Angleterre, en Irlande, en France, etc.

Garamendi, 5-1.º C · BILBAO – 48006
Tfno: 615 745 504
www.xabilarrea.net · info@xabilarrea.net



Otros títulos:

- Mr.Frack
- The Trip

Filamento

Director: Gotzon Mugika

Intérpretes: Xabi Larrea

Personas en gira: 2

Género: Circo

Público: Todos los públicos

Duración: 45 minutos

Basado en los antiguos faroleros, un personaje entre el Clown y el Mimo da vida a Filamento, un farolero humilde y simpático, que se tiene que enfrentar a las desavenencias de su trabajo.

Garai bateko farolarietan oinarrituta dagoen zirkuantzerkiko ikuskizun bat da. Clown eta mimoaren arteko nahasketak sortutako pertsonaia da Filamento, bere lanbidearen gorabeheri aurre egin behar dien farolari xume eta atsegina.

Based on the old lamppost workers, a character between the Clown and Mimo gives life to Filamento, a humble and likeable street lamplighter who must face the inconvenients of its work.

s'inspirant des anciens allumeurs de réverbères, où un artiste à la fois clown et mime donne vie à Filament, personnage simple et drôle, qui doit faire face aux petites difficultés de son métier.

Xabi Larrea

Contacto: Xabi Larrea

ARRICORRIAGAKO KLOWN ETA PAILAZOEN NAZIOARTEKO JAIALDIA



Cuatro días de mayo para gozar en familia y ver payaso/as, malabares, equilibrios, diversión, sorpresa y mucho humor.

Maitzaren lau egunetan zehar familiarean gozatzeko jaialdi honetan, Kabareta, klowna, akrobaziak, malabareak eta, guztien gainetik, umore oná dira nagusi.

Four days in May for all the family to enjoy clowns, jugglers, balancing acts, all kinds of fun, surprises and lots of humour.

Quatre jours du mois de mai pour se détendre en famille et voir des clowns, des jongleurs, des équilibristes, des amuseurs, des surprises et beaucoup d'humour.

Amagoia Garaizabal Armesto · Tfno: 946 712 361
Urgoiti Pasealekua, 8 · ARRIGORRIAGA – 48480
www.arrigokultura.org · kulturetxea@arrigorriaga.org

DANTZA HIRIAN

V Festival Transfronterizo de danza en paisajes urbanos. (Donostia – San Sebastián / Irun / Erreterria /Ascain / Ciboure / Hendaye / Saint-Jean-de-Luz / Bayonne). El paseante descubre la danza contemporánea en diferentes espacios urbanos de la Eurociudad vasca.

The 5th Cross-the-Border dance festival in urban landscapes. V Festival Transfronterizo de danza en paisajes urbanos. (Donostia – San Sebastián / Irun / Erreterria /Ascain / Ciboure / Hendaye / Saint-Jean-de-Luz / Bayonne). The casual walker will discover modern dance in the different corners of the Basque Eurocity.

Mugaren Bi Alde V. Dantza Jaialdia Hiri Paisaietan. (Donostia / Irun/ Erreterria/ Azkaine/ Ziburu / Hendaia / Donibane-Lohitzune/ Baiona.) Dantza garaikidea kalera ateratzea, antzerkiaren alternatiba bat eskaintzea, eta dantza eta arkitekturaren arteko loturak sortzea dira Dantza Hirian ekimenaren helburuak.

V Festival Transfrontalier de danse en paysages urbains. (Donostia – San Sebastián / Irun /Erreterria /Ascain / Ciboure/ Hendaye /Saint-Jean-de-Luz / Bayonne). Le passant découvre la danse contemporaine dans différents espaces urbains de l’Eurocité basque.



Myriam Arkaia · Tfno: 639 402 437

Asoc. Iniciativas Danza - Hendaia, 4, 16 lokala · IRUN – 20034

www.dantzahirian.com · komunika@dantzahirian.com

DIBERTIKALE



Animación de calle para público familiar con variadas propuestas escénicas de teatro, circo, payasos, kalejiras, magia... para crear un ambiente de diversión las tardes de julio en calles, parques y plazas cercanas a los centros cívicos.

Street activities for families with a variety of theatrical scenarios, circus activities, clowns, jugglers, magicians... all creating an atmosphere of entertainment during July afternoons in the streets, parks & squares near to the centre of town.

Familiantzako kale animazioa: antzerkia, zirkua, pailazoak, kalejirak, magia... uztaileko arratsaldeetan gizarte etxeetatik hurbileko kale, parke eta plazetan dibertsio giroa sortzeko.

Animation de rue pour un public familial avec plusieurs propositions scéniques de théâtre, cirque, clowns, passacailles, magie, etc. pour créer une ambiance de fête les après-midi de juillet dans les rues, parcs et sur les places situées à proximité des centres civiques.

FESTIVAL DE TEATRO DE HUMOR DE ARAIA ARAIAKO UMORE ANTZERKI JAIALDIA

Festival entrañable que se desarrolla en Araia, pequeña localidad del País Vasco. Incluye programación de interior y de calle. Desde 2001 llega a otras localidades del territorio. El teatro asalta la vida cotidiana del pueblo y la transforma en una fiesta.

It is a intimate festival that happens in Araia, a village located in the Basque Country. It programmes in and outdoors shows. From 2001 it extends to nearly other 15 surrounding localities. The theatre breaks the daily life of the people and transforms into a holiday.

Araian, Euskal Herriko herri txikian, burutuko den jaialdi atsegina. Programazioak barneko zein kaleako emanaldiak aurkezten ditu. 2001. urtetik jaialdia lurraldeko beste herri batzuetara zabaldu da. Antzerkiak herriko ohiko bizitzan murgildu eta herria jaiaz blaituko du.

Le Festival intime qui se développe dans Araia, une petite village du Pays Basque. Il inclut une programmation d'intérieur et de rue. Dès 2001 il arrive à d'autres localités proches. Le théâtre casse la vie quotidienne du village et la transforme à une fête une fête.



Javier Alkorta · Tfnos: 945 284 542 - 678 713 698
Beato Tomás de Zumarraga, 98-3.º A GASTEIZ – 01009
www.jaraialdia.com · porpol@porpolteatro.com

GETXOKO ANTZERKI TOPAKETAK



Las Jornadas de Getxo tienen como objetivo mostrar lo mejor de la producción escénica vasca, siendo la diversidad y la calidad los ejes fundamentales. Obras para adultos y niños, géneros y temáticas variados, trabajos en euskera y castellano conforman este evento.

The conferences held in Getxo aim to show the best of Basque scenic art, being the diversity and quality their fundamental core. Performances for adults & children, various classes and themes, works in Basque & Spanish feature in this event.

Getxoko Jardunaldien helburua euskal antzerkiaren produkzio onenak plazaratzea da, aniztasuna eta lanen kalitatea direla ardatz nagusiak. Egitarauan helduentzako eta umeentzako antzezlanak, genero eta gai askotakoak, euskaraz nahiz gazteleraz daude.

Les Journées de Getxo ont pour objectif de montrer le meilleur de la production scénique basque, la diversité et la qualité constituant les axes principaux. Pièces de théâtre pour adultes et enfants, genres et thèmes variés, travaux en basque et en espagnol composent cet événement.

Iñaki Saitua · Tfno: 944 914 080 - 639 836 134
Getxoko Kultur Etxea · Villamonte A, 8 behea · GETXO – 48991
www.getxo.net · info@getxokultura.com

IURRETA KALEZ KALE

Muestra de Teatro de Calle de Iurreta "Kalez - Kale", un joven festival nacido en 2007 y con carácter de muestra de teatro de Euskal Herria.

A sample of street theatre of Iurreta "Kalez - Kale" Young Street Theatre Festival in the Basque Country. Born in 2007.

2007an sortutako Iurretako 'Kalez - Kale' Kaleko Antzerki Erakustaldia ekimen gazteak, Euskal Herriko antzerkigintzaren agertokia da.

Mostre de Théâtre de la Rue d' Iurreta "Kalez - Kale", un jeune festival né en 2007 et avec caractère de mostre du théâtre du Pays Basque.



Pilar Jiménez · Tfno: 946 200 342
Ibarretxe Kultur Etxea Bidebarrieta, 4 · IURRETA – 48215
www.iurreta.net · kultur-etxea@iurreta.net

KALDEARTE



KALDeARTE alcanza su V edición del 10 al 13 de junio. 25 compañías con 69 actuaciones llenarán el centro de la ciudad de teatro y música, de danza, de circo, de acrobacias, de humor y de sorpresas teniendo como nexo común la complicidad de la calle y la cercanía con el público.

KALDeARTE: reaches its 5th edition between the 10th & 13th June. 25 companies with 69 shows will fill the centre of the city with theatre & music, dances, circus, acrobats, with humour & surprises all based around the complicity in the streets and being close to the public.

KALDeARTEK V. edizioa izango du aurten ekainaren 10etik 25era bitartean. 25 konpainiek eskainitako 69 ekitaldiak lagun, hiriko erdialdeko kaleak antzerki, musika, dantza, zirku, akrobazia, umore eta ustekabez beteko dira. Horiek guztiak kaleak ematen duen konplizitateak eta publikoarekiko hurbiltasunak batuko ditu.

KALDeARTE organise sa Ve édition du 10 au 13 juin. 25 compagnies avec 69 représentations animeront le centre-ville de théâtre et musique, de danse, de cirque, d'acrobates, d'humour et de surprise en ayant comme point commun la complicité de la rue et la proximité avec le public.

Fernando Marín · Tfno: 945 161 816
Goiuri Jauregia Aihotz plaza, z/g · GASTEIZ – 01001
Impascual@vitoria-gasteiz.org · fmarin@vitoria-gasteiz.org

KALEALDI

Festival de teatro y artes de calle que se celebra en Bilbao desde el año 2000. Cuenta con actuaciones de compañías estatales e internacionales que tienen lugar la primera quincena de julio entre semana y en diferentes espacios de la villa.

A theatre and street arts festival that has been held in Bilbao since 2000. There are performances by companies from here and abroad that take place during the first fortnight of July in a variety of places around the city.

Kaleko antzerkia eta arteen jaialdi hau Bilbon egiten da 2000. urteetik aurrera. Estatuko eta atzerriko konpainien emanaldiak daude uztailearen lehen hamabostaldian, astegunetan, uriko espazio desberdinetan.

Festival de théâtre et d'arts de rue qui se tient à Bilbao depuis l'an 2000, avec des spectacles de troupes espagnoles et internationales qui ont lieu pendant la première quinzaine de juillet les jours ouvrables et dans différents espaces de la ville.



Pedro Ormazabal Artetxe · Tfnos: 944 477 145 - 944 762 331
Bidarte Jauregia Lehendakari Agirre, 42 · BILBAO – 48014
www.bilbao.net · pormazabal@ayto.bilbao.net

KALE ANTZERKI EGUNA



Kale Antzerki Eguna tiene como objetivo reunir a compañías y grupos profesionales y amateur de Euskal Herria en un mismo día y espacio. Disciplinas y estilos varios dirigidos a todos los públicos en los que valoramos la presencia del Euskara en caso de que no se utilice lenguaje.

The aim of Kale Antzerki Eguna is to bring together professional and amateur companies from around the Basque Country on a single day in a single venue. Varied disciplines and styles for audiences of all ages where Basque is appreciated in those performances where the performers speak.

Kale Antzerki Eguna jaia, Euskal Herrian diziplina antzak lantzen dituzten konpainia profesionalak eta amateurrek elkartzeko sortu zen. Antzezlana adin guztietarako publikoarentzan zuzenduta dago non Euskarazko lanak eta hizkuntza jakinik gabekoak dira nagusi.

Kale Antzerki Eguna a pour objectif de réunir des troupes et des groupes professionnels et amateurs du Pays Basque un même jour et dans un même espace. Des disciplines et des styles variés adressés à tous les publics et dans lesquels on apprécie la présence de la langue basque dans les cas où le langage n'est pas utilisé.

Alex Tello · Tfno: 617 720 596
Sanesteban Kalea, 12 · USURBIL – 20170
www.txerriki.com · txerriki@gmail.com

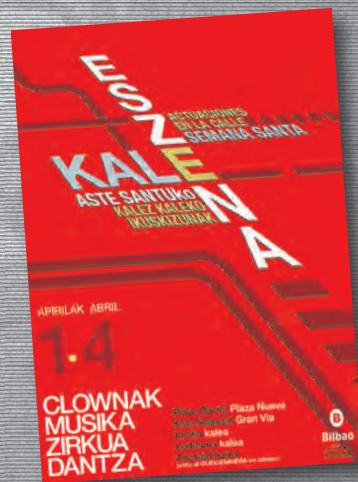
KALESZENA

Desde el 2.007 se celebra entre jueves y domingo de Semana Santa. Los dos primeros días en la Plaza Nueva con propuestas de teatro de calle de compañías estatales e internacionales y conciertos de algún grupo vasco, los dos últimos actúan bandas callejeras internacionales en diferentes espacios.

It has been held since 2007 on the days between Easter Thursday and Easter Sunday. On the first two days there is theatre performed by companies from here and abroad and live music with Basque bands in the Plaza Nueva. On the last two days street bands from different countries play in a variety places.

2007tik aurrera Aste Santuko eguena eta domeka bitartean egiten da. Lehen egun bietan Plaza Barrian, kaleko antzerkia egiten duten estatuko eta atzerriko konpainien proposamenekin eta Euskal Herriko talderen baten kontzertuekin Azken egun bietan atzerriko kaleko taldeak airtzen dira espazio desberdinetan.

L'événement a lieu depuis 2007 entre le jeudi et le dimanche de Pâques. Les deux premiers jours sont consacrés sur la Plaza Nueva à des propositions de théâtre de rue de troupes espagnoles et internationales, ainsi que des concerts de l'un ou l'autre groupe basque. Les deux derniers jours, des troupes de rue internationales se produisent dans différents espaces.



Pedro Ormazabal Artetxe · Tfños: 944 477 145 - 944 762 331
Bidarte Jauregia Lehendakari Agirre, 42 · BILBAO – 48014
www.bilbao.net · pormazabal@ayto.bilbao.net

KALERKI



Este año se celebra la XVII Festival de teatro de Calle "Kalerki". Organizado por el grupo de teatro Alproja con la colaboración del Ayuntamiento de Zarautz. Viajaremos durante tres días por diversos mundos acompañados de palabras, silencios, juegos, fuego y ruido.

This year we celebrate the XVII Festival of Theatre of "Kalerki" Street. Organised by the Alproja Theatre Group with collaboration from the Zarautz Town Council. We will travel for three days through various worlds with words, silences, games, fire and noise.

"Kalerki"-ren XVII Kale Antzerki Topaketa ospatuko dugu aurtengoan. Alproja Antzerki taldeak antolatuta Zarauzko Udalaren laguntzarekin. Hiru egunetan zehar hamaika mundutan bidaiatuko dugu hitzak, isiluneak, jolasak, suak eta zaratak lagun ditugula.

Cette année a lieu le XVIIe Festival de théâtre de rue « Kalerki ». Organisé par le groupe de théâtre Alproja en collaboration avec la Mairie de Zarautz. Nous voyagerons pendant trois jours dans plusieurs mondes accompagnés de mots, silences, jeux, feu et bruit.

Harbil Aranburu · Tfno: 649 107 334
Apdo. 290 PK · ZARAUTZ – 20800
harbil@tiscali.es

LEKEITIOKO KALE ANTZERKI NAZIOARTEKO JAIALDIA

El Festival internacional de teatro de calle de Lekeitio lleva más de 20 años siendo uno de los referentes de las Artes de Calle en Euskal Herria.

Lekeitioko kale antzerki nazioarteko jaialdia 20 urte baino gehiago darama Euskal Herriko kale arteen erreferentea izaten.

The International Street Theatre Festival of Lekeitio has been one of the Basque Country's most important reference points in street theatre for the last 20 years.

Le Festival international de théâtre de rue de Lekeitio constitue depuis plus de 20 ans une des références des Arts de Rue en Euskal Herria – Pays Basque.



Imanol Lara · Tfno: 652 771 447
Apdo. 3054 PK · BILBAO – 48080
www.lekeitiokale.net · ilara@kulturxut.org

LEKUZ LEKU



Plantea un itinerario artístico comprendido entre el Museo Guggenheim y el palacio Euskalduna. Ofrece a coreógrafos y bailarines el marco arquitectónico de la ciudad como nuevo escenario. Redescubre los espacios urbanos para la danza, modificando así la Percepción del ciudadano.

Setting up an artistic itinerary linking the Guggenheim Museum with the Palace of Euskalduna. Offering to choreographers and dancers the architectural framework of the city as new scenery. Rediscovering the urban spaces for the dance; altering the citizens' perception.

Guggenheim Museoa eta Euskalduna Jauregiaren arteko ibilbide artistikoa planteatzen du. Hiriaren esparru arkitektoniko hori eszenategi berri bezala eskaintzen die koreografoei eta dantzari. Hiriguneak berraurkitzen ditu. itxuraldatuz, eta aldatuz horrela hiritarraren charpena.

Propose un itinéraire artistique compris entre le Musée Guggenheim et le palais Euskalduna. Offre aux chorégraphes et aux danseurs le cadre architectural de la ville comme nouvelle scène. Redécouvre les espaces urbains pour la danse, en modifiant de cette manière la perception du citoyen.

TITEREANDO EN VITORIA-GASTEIZ “TXOTXONGILO TXOROAK”

Teatro de títeres que se realiza al aire libre. Dirigido a un público infantil y familiar. Se prolonga a lo largo de los meses de julio, agosto y septiembre y recoge una variada muestra de estilos y técnicas con importantes compañías de Euskadi y el resto del país, así como algunas internacionales.

A puppet show that is held outdoors. Aimed at children and families, it can be seen throughout July, August and September and includes a variety of styles and techniques with some of the most important Basque and Spanish companies taking part, as well as some from abroad.

Atari zabalean egiten den txotxongilo-antzerkia. Haurrei eta familiei zuzendua. Uztaila, abuztua eta iraila bitartean egingo da, eta hainbat estilo eta teknika ezagutzeko aukera egongo da, Euskadiko eta Espainiko nahiz atzerriko hainbat konpainiaren eskutik.

Théâtre de marionnettes en plein air. Il s'adresse à un public d'enfants et familial. Il se tient tout au long des mois de juillet, d'août et de septembre et rassemble une grande variété de styles et de techniques avec d'importantes troupes du Pays Basque et du reste du pays, de même que quelques troupes internationales.



Belén Neira · Tfno: 945 162 664

Goiuri Jauregia Aihotz plaza, z/g · GASTEIZ – 01001

bneira@vitoria-gasteiz.org

UMORE AZOKA



Umore Azoka en estos más de diez años de trayectoria, intenta potenciar el desarrollo industrial de las Artes de Calle, promoviendo la coordinación, el consumo, fomentando y promocionando a los/as artistas de este sector de las artes escénicas en Euskadi, en el Estado e internacionalmente.

Umore Azoka has been going strong for more than 10 years, during which time they have tried to boost the industrial development of Street Arts by promoting its coordination and creating a demand for artists in the field within the Basque Country, in Spain and on an international scale.

Hamar urte baino gehiagoko ibilbide luzean Kaleko Arteen garapen industrialia sustatzea izan du xede, kontsumoa eta koordinazioa bultzatuz, artista eta orohar Arte Eszenikoan alorra indartzuz.

Fort de plus de dix ans d'expérience, le festival Umore Azoka tente de renforcer le développement industriel des Arts de Rue en favorisant la coordination et la consommation, mais aussi en encourageant et en promouvant les artistes de ce secteur des arts scéniques en Euskadi – Pays Basque, en Espagne et à l'échelle internationale.

ZIRKUALDE

Festival de artes circenses que celebra su primera edición en el 2010. Tiene lugar en el distrito de Rekalde en colaboración con Koblakari, Asociación de malabaristas de Euskadi, con actuaciones de compañías estatales e internacionales así como talleres, conferencias, etc.

This is a festival of circus acts that is being held for the first time this year. The venue is the area of Rekalde and is organized along with Koblakari, the Basque Juggling Association. There will be performances by national and international companies, as well as workshops, conferences, etc.

Zirkuko arteen jaialdia. Lehen edizioa 2010 egin da. Errekalden egiten da, Koblakari elkartearekin (Bizkaiko Malabaristen Elkarte) lankidetzan. Estatuko eta atzerriko konpainiek emanaldiak egiten dituzte, eta tailerrak, hitzaldiak eta abarrak daude.

Festival d'arts du cirque qui se tient pour la première fois en 2010. Il est organisé dans le district de Rekalde en collaboration avec la Koblakari, l'Association de jongleurs du Pays Basque, et propose des spectacles de troupes espagnoles et internationales ainsi que des ateliers, des conférences, etc.



Pedro Ormazabal Artetxe · Tfnos: 944 477 145 - 944 762 331
Bidarte Jauregia Lehendakari Agirre, 42 · BILBAO – 48014
www.bilbao.net · pormazabal@ayto.bilbao.net



artekale

www.artekale.org
info@artekale.org



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA